

Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On przywrócił Izraelowi granicę od Lebo-Chamat* po Morze Stepowe, zgodnie ze Słowem JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swojego sługę Jonasza,** syna Amitaja, proroka z Gat-Hachefer.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeroboam przywrócił Izraelowi granice od Lebo-Chamat po Morze Stepowe, zgodnie ze Słowem JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swojego sługę Jonasza, syna Amitaja, proroka z Gat-Hachefer.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On przywrócił granice Izraela od wejścia do Chamat aż do Morza Stepowego, według słowa JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swego sługę Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-ha-Chefer.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten zasię przywrócił granice Izraelskie od wejścia do Emat aż do morza pustego, według słowa Pana, Boga Izraelskiego, które był wyrzekł przez sługę swego Jonasza, syna Amaty, proroka; który był z Gatefer.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten przywrócił granice Izraelowe od weszcia do Emat aż do morza pustynie, według mowy JAHWE Boga Izraelowego, którą mówił przez sługę swego Jonasa, syna Amaty, proroka, który był z Get, który jest w Ofer.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To on przywrócił granice Izraela od Wejścia do Chamat aż do morza Arabys; zgodnie ze słowem Pana, Boga Izraela, które wypowiedział przez sługę swego, Jonasza, syna Amittaja, proroka pochodzącego z Gat-ha-Chefer.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przywrócił Izraelowi granice ciągnące się od wejścia do Chamat aż do Morza Stepowego, zgodnie ze słowem Pana, Boga izraelskiego, które wypowiedział przez swojego sługę Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-Chefer.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On to przywrócił granice Izraela od Wejścia do Chamat aż do Morza Araby, zgodnie ze słowem JAHWE, Boga Izraela, które wypowiedział przez swego sługę proroka Jonasza, syna Amittaja, pochodzącego z Gat-ha-Chefer.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On właśnie przywrócił granice Izraela od Lebo-Chamat aż do Morza Martwego, zgodnie ze słowem JAHWE, Boga Izraela, które zapowiedział przez swojego sługę Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-Chefer.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On przywrócił granice Izraela, od wejścia do Chamat aż po morze Araba, według słowa Jahwe, Boga Izraela, które wypowiedział za pośrednictwem swego sługi, proroka Jonasza, syna Amittaja, pochodzącego z Gat-Chefer.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він повернув околицю Ізраїля від входу Емата аж до моря Арави за словом Господа Бога Ізраїля, який промовив рукою свого раба Йони, сина Амата, пророка, який був з Гат-Хефер.

¹⁾ od Lebo-Chamat, מִלְבּוֹא חָמַת , lub: od wejścia do Chamat; <x>120 14:25</x> L, zob. <x>370 6:14</x>.

²⁾ <x>110 8:65</x>; <x>390 1:1</x>

³⁾ W tym czasie działali również Ozeasz i Amos.

			пророка, що з Гетховера.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To on przywrócił granice Izraela, od wejścia do Chamath – aż do morza na puszczy, według słowa WIEKUISTEGO, Boga Izraela, które wypowiedział przez Jonasza, syna Amiattaja, proroka z Gath Hefer.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On to przywrócił granicę Izraela od wejścia do Chamaty aż po morze Araby, zgodnie ze słowem JAHWE, Boga Izraela, który mówił za pośrednictwem swego sługi Jonasza, syna Amittaja, proroka z Gat-Chefer.